Interview de Vladimir Poutine sans les coupes de TF1 (MàJ vidéo)

06/06/2014 à 17h40



Jean-Yves Le Gallou a évoqué l'affaire de "l'erreur" de traduction dans son émission I-Médias sur TV Libertés :

05/06/14

Voici la transcription de l'interview de Poutine d'hier. C'est la traduction de la version intégrale issue du site du Kremlin (ou ici en russe, ou là).

En effet, pour faire tenir cette interview de 41 minutes en 24 minutes, TF1 a sabré largement dans certaines parties. Comme il a été décidé de couper des éléments essentiels sur la Crimée, l'opposition dans les médias français, et de laisser des propos sans intérêts genre sur la langue qu'il utilise avec Hollande, le mot censure me semble adapté – vu qu'il y a rétention d'informations importantes qui éclaireraient le public français. Et je reviendrais sur la faute inacceptable de traduction quand il parle d'Hillary Clinton.

Ceci étant, reconnaissons qu'il est salutaire que TF1 et Europe1 aient interviewé Vladimir Poutine…

Tout est donc traduit ici – les passages censurés sont en exergue – à vous de voir s'ils méritaient de l'être…

(Merci à Lugus)

04/06/14

Cliquez sur l’image pour voir l’interview au complet :

